

VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

WILLIAM SHAKESPEARE

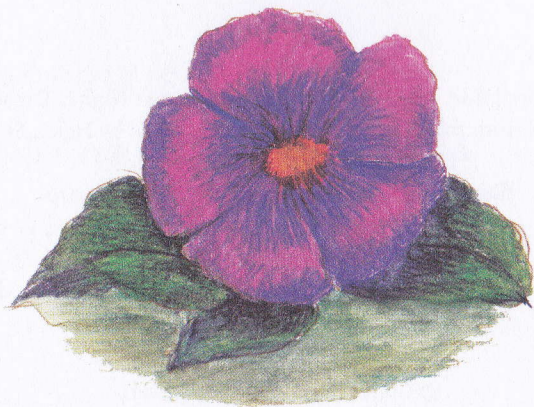


Repovestire de Helen Street
Ilustrații de Charly Cheung



VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

WILLIAM SHAKESPEARE



www.realreads.co.uk

Repovestire de Helen Street
Ilustrații de Charly Cheung
Traducere din engleză de Ana-Maria Datcu

CURTEA VECHĂ PUBLISHING
București, 2017

CUPRINS

Personajele	4
Visul unei nopți de vară	7
Mergi mai departe	55



PERSONAJELE



Hermia și Helena

Hermia și Helena sunt foarte bune prietene, așa că de ce ar trăda Helena secretul celei mai bune prietene?

Lysander și Demetrius

Oare chiar sunt amândoi îndrăgostiți de Hermia?
Cum le va afecta magia zânelor sentimentele pentru cele două tinere?



Egeu și Ducele Atenei

Egeu este tatăl Hermiei și poate obține condamnarea ei la moarte dacă aceasta refuză căsătoria cu Demetrius. Oare Ducele va putea să-l înduplece, astfel încât Hermia să se mărite cu alesul inimii ei?



Gutuie, Blându, Botișor, Subțirelu și Flaut

Meșteșugari care vor să pună în scenă o piesă pentru



Duce, dar întâmpină probleme – precum dispariția unuia dintre actorii principali. Își vor mai juca piesa?

Nick Fundulea

Țesător ca meserie, dar ștregar ca natură. O vrajă îl va transforma în măgar.



Regele și regina zânelor

Oberon și Titania se ceartă pe un paj la care ține ea. Își va ierta Titania soțul pentru farsa pe care i-o joacă acesta?



Puck

Puck este năstrușnicul servitor al regelui zânelor; el stârnește un mic haos printre îndrăgostiții din pădure. Cine va repara dezastrul provocat de el?



VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

ACTUL I, SCENA 1 ALEGEREA HERMIEI

Ducele Atenei se află în palatul său când Egeu, negustor local, intră târându-și fiica, Hermia. Doi tineri, Demetrius și Lysander, vin pe urmele lor.

Egeu

Nobil duce, primește salutul servitorului tău.

Ducele

Binevenit să fii, Egeu! Ce te aduce azi la curte?

Egeu

Fiica mea, sire, ce nu vrea să m-asculte.

Hai, vino-aici, Demetrius! Prealuminate,

Acesta-i tânărul ce vreau să-i fie soț.

Lysander, te apropie! Bunule duce,

Acesta-i cel ce fermecat-a inima copilei.

Ducele

Tu, Hermia, ce spui? Vrei pe Demetrius

Să-l iei? Așa cum vrea al tău părinte.

Legea e dură cu tinerele răzvrătite.

Hermia

Eu inima-mi vreau s-o ascult. Ce spune legea?

Ducele

Să mori sau lumea oamenilor să o lași.

Hermia

La mănăstire?

Ducele

Da, fecioară, între-acestea trebuie să-alegi.

Hermia

Prefer călugăria, și nu să-i fiu aceleia mireasă!

Ducele

O, dulce Hermia, nu te pripi,

O viață petrecută-n rugă, într-o chilie rece,

Nu se compară cu-ale căsniciei bucurii.

Mai stai și te gândește, iar la lună plină

Să vii din nou aici și să ne spui

Ce ai ales: o nuntă, moarte sau călugărie.

Domnilor, veniți.

Ducele iese cu Egeu și Demetrius.



Hermia

E soarta-ndrăgostiților să aibă parte doar de chin,
Sunt fie prea săraci, bogați, bătrâni sau tineri,
Oricum, doar potriviți cu ce-ar vrea tatăl nu!

Lysander

Iubirea-adevărată n-a avut nicicând un drum prea lin;
Chiar și când toți sunt mulțumiți de potrivire,
Războiul, moartea, boala încă pot să strice totul,
Făcând din dragoste un zvon fugar,
Ca umbra nestatornic, scurt ca visul,
Rapid ca fulgerul în bezna nopții.
Hai la mătușa văduvă ce-o am
Departate de aici, la șapte leghe,
La adăpost de legi și de oraș.
Acolo, dulce Hermia, ne vom căsători.
De mă iubești, să te strekori ușor pe mâine noapte
Din casa părintească și să vii-n pădure,
Să ne-ntâlnim unde-am mai fost cu Helena.
Acolo-am să te-aștept.

Hermia

Preabunule Lysander,
Îți jur pe cea mai ascuțită dintre săgețile lui Eros
Că mâine voi veni în acel loc.

Intră Helena.

Frumoasa mea Helena! Unde-i graba?

Helena

Nu-mi spune că-s frumoasă! Demetrius gândește altcumva.

Inima mea-i la el, pe-a lui ție ți-o dă.

Ce n-aș da să-ți am chipul, și zâmbetul, și vocea,
Ca să-l robesc pe el așa cum ai făcut-o tu.

Hermia

Mă-ncrunt la el, dar el tot mă iubește.

Și îl urăsc mai mult, iar el tot mă dorește.



Helena

Eu îl iubesc mai mult, iar el tot mă urăște.

Hermia

Dar liniștește-te, căci chipu-mi nu-l mai vede.

Eu și Lysander vom pleca de tot de-aici.

Lysander

Helena, află-acum secretul nostru.

Când, mâine noapte, luna va străluci de plinătate,

Ne vom vedea-n pădure, departe de porțile cetății.

Și-apoi...

Hermia

Fugim! Și încă pentru totdeauna.

Prietenă iubită, adio! Și pentru noi te roagă!

Și multă fericire să ai de la Demetrius!

Hermia și Lysander ies.

Helena

Demetrius afla-va de la mine planul lor,

Iar mâine noapte-o va urma și el în codru.

Și, de-mi va da pentru această veste

Chiar și-un cuvânt micuț drept mulțumire,

Va fi prea mare recompensa pentru mine.

Helena iese.